**Рецензия**

на магистерскую диссертацию Анны Александровны Крамчаниной

ТИПЫ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ТРАНСФОРМАЦИЙ ДОБАВЛЕНИЯ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКИХ ПЕРЕВОДОВ РУССКОЙ КЛАССИКИ)

Магистерская диссертация Анны Александровны Крамчаниной посвящена исследованию переводческих трансформаций лексического добавления, используемых в английских переводах русской художественной литературы. Актуальность выбранной темы не вызывает сомнений, поскольку работа выполнена в русле современного направления лингвистической науки – теории перевода.

Материалом исследования послужили 200 примеров, выбранных из трех переводов пьес А.П. Чехова «Вишневый сад», «Иванов», «Три сестры» и комедии «Предложение» на английский язык.

Структура работы традиционна: диссертация состоит из введения, двух глав, выводов по главам, заключения, списка литературы, списка словарей и сокращений, списка источников и сокращений. Список использованной литературы включает пятьдесят девять наименований, одиннадцать из которых на английском языке.

В первой главе А.А. Крамчанина продемонстрировала хорошее знание теоретических основ исследования. Она подробно освещает лингвокультурологический аспект переводоведения, рассматривает понятие перевода, его виды и модели. Большое внимание в теоретической части работы уделено типологии переводческих трансформаций и анализу факторов, обусловливающих использование переводческих трансформаций. Детально описываются современные подходы к классификации переводческих трансформаций. Особую важность для А.А. Крамчаниной являет собой изучение характеристик и особенностей отдельного вида переводческих трансформаций – переводческих трансформаций лексического добавления.

Вторая глава представляет собой рассмотрение переводческих трансформаций лексического добавления на основе отобранного материала. Для осуществления анализа материала автор работы обращается к нескольким лингвистическим методам (контекстуальный, структурно-семантический, лексико-семантический, метод сплошной выборки), а также руководствуется способом деления переводческих трансформаций, предложенным В.Н. Комиссаровым. А.А. Крамчанина выделяет переводческие трансформации добавления глаголов *can, must, should, ought to, feel, wear, make, carry, keep, dress.* Автор диссертационного исследования иллюстрирует каждую группу ПТ добавления достаточным количеством интересных примеров, приводя к ним свои подробные комментарии. Обращает на себя внимание тщательность, с которой проводится анализ примеров. Кроме этого, хочется отметить хорошее владение научным стилем. Автор работы делает ряд убедительных выводов, которые подтверждаются проведенным анализом материалов исследования.

В порядке дискуссии по данной диссертации хотелось бы предложить автору ответить на несколько вопросов и замечаний:

1. В параграфе 1.4. *Типология переводческих трансформаций* автор подробно рассматривает и сравнивает классификации переводческих трансформаций различных исследователей (Л.С. Бархударова, В.Н. Комиссарова, Л.К. Латышева, А.Д Швейцера и др.) и останавливает свой выбор на классификации, предложенной В.Н. Комиссаровым, говоря, что «эта классификация представляется для целей данной работы наиболее удобной» (стр. 27). Хотелось бы выяснить, почему именно эта классификация является наиболее удобной и почему именно она легла в основу данного исследования.
2. Глава 2 включает в себя достаточное количество теоретического материала, который, как представляется, следовало бы отнести к Главе 1, в частности, параграф 2.1. *Характеристика и роль художественного перевода*. Вероятно, следовало бы также перенести в Главу 1 и более подробно рассмотреть с теоретических позиций следующие упоминаемые в работе лингвистические понятия: «модальность», «потенциалис», имплицитные модальные смыслы, модально-деонтическая ситуация.
3. В Главе 2 наблюдается некоторое противоречие между анализируемым материалом и опять же используемой классификацией ПТ В.Н. Комиссарова. Автор работы отмечает, что «главным принципом, руководившим нами при отборе материала, являлось наличие в тексте трансформации лексического добавления» (стр.46), и далее, на протяжении параграфов 2.3.1.1.,2.3.1.2.,2.3.1.3 диссертантка рассматривает примеры добавления модальных глаголов *can*, *must*, *should*, *ought to*. Не считает ли автор работы, что все эти добавления правильнее было бы отнести не к лексическим, а к лексико-грамматическим переводческим трансформациям? Согласно цитируемому в работе способу деления переводческих трансформаций по В.Н.  Комиссарову добавления относятся именно к лексико-грамматическим ПТ (стр.27). Может быть, в таком случае разумнее было бы сформулировать задачу несколько шире и рассматривать полученный материал не просто на лексическом, но на лексико-грамматическом уровне?
4. Не считает ли автор, что нижеприведенные примеры, анализируемые в параграфах 2.3.1.1. и 2.3.2. следовало бы также рассмотреть с позиции такой переводческой трансформации, как антонимический перевод, а не только как ПТ добавления?

*Мне стало смешно… – I couldn’t help laughing* (стр. 54)

*Тяжело мне его видеть … – I can’t bear to see him!* (стр. 55)

*Что же делать, мамочка. – It can’t be helped, Mother…* (стр. 55)

*Что же делать, дай… – It can’t be helped* (стр. 56)

*А этот все свое – Can’t he think about anything else?* (стр. 59)

*Плохо стал видеть – Can’t see properly.* (стр. 61)

*Лучше помолчим! – Why can’t we keep quiet for a change?* (стр. 63)

*Невесело мне – I feel so depressed* (стр. 75)

Все вышеперечисленные замечания не снижают достоинств работы, выполненной на высоком теоретическом и методологическом уровне. Замеченные в работе опечатки и неточности не многочисленны. Рецензируемая выпускная квалификационная работа Анны Александровны Крамчаниной «Типы переводческих трансформаций добавления (на материале английских переводов русской классики)» представляет собой законченное самостоятельное исследование, соответствующее всем требованиям, предъявляемым к магистерским диссертациям выпускников филологического факультета Санкт-Петербургского государственного университета, и заслуживает высокой оценки.

Старший преподаватель кафедры

английской филологии и перевода

филологического факультета СПбГУ к.ф.н. О.К. Ролина